

# Halhatatlan költők és műfordítók

Conrad Ferdinand Meyer

## Lábnyomok

Fiatal voltam. Hazavittelek  
az erdőn át a szomszéd házba, mely  
vendégül látott. Enyhe köd szitált,  
fejedre húztad a csuklyát, s szemed  
úgy mosolygott felém bizalmasan.  
Az út nedves volt. Talpaid nyomát  
jól kirajzolta az erdei föld,  
oldalt, ahogy lépegettél. Utad  
részleteit magyaráztad. De most,  
mondtad, most egy hosszabb következik.  
S tréfáltunk, rejtve okosan a gyors  
válás arcát, s elbúcsúztunk, a bérc  
alatt, ahol az a sok szilfa áll.  
Lassan indultam vissza az úton,  
édes szépségeden merengve és  
riadozásodon, s jókedvűen  
remélve, hogy látlak hamarosan.  
Boldogan így lebzselve, még az út  
szélén, az erdő ázott talaján,  
ott láttam talpaid körvonalát:  
parányi nyom volt csak és illanó,  
de a tiéd: te lépd, útrakész,  
lombsötét, karcsú, tiszta, drága lány!  
A nyomok most szembejöttek velem,  
ahogy az ösvény hazafele vitt:  
te magad keltél lelki szemeim  
elé belőlük. Láttam termeted  
és kebled gyöngéd rajzú vonalát.  
Jöttél, s elmentél, szép álomalak.  
A nyomok aztán halványodtak és  
elmosódtak; erősebben esett.  
S egyszerre szomorú lett a szívem:  
szinte szemem láttára tűntek el  
utolsó közös sétánk jelei.

Szabó Lőrinc fordítása



Drégely László rajza Hermann Hesse „Narziss és Goldmund”  
című regényéhez

Gottfried Keller

## Téli éj

Szárny se rebbent, megfagyott a csönd,  
néma földön villogott a hó,  
tiszta volt a csillag sátra fönt  
s nem hullámozott, dermedt volt a tó.

Egy fa nőtt a mélyből, ágbogán  
megfagyott a víz a tó felett.  
Törzsén felkúszott a hableány,  
és a zöld moszat közt átlesett.

Fenn a vékony jégen álltam én,  
örvénylett a víz vak mélye lenn,  
s néztem ott a lányt, lengett felém  
szép, fehérleő teste meztelen.

Láttam én, hogy felfelé figyel,  
és a jéglapot tapintva sír...  
arcát már sosem felejttem el,  
bennem él, míg el nem rejt a sír.

Radnóti Miklós fordítása

Hermann Hesse

## Tűnő fiatalság

A sápadt nyár a tó felett  
lehajtja fáradt homlokát.  
Fáradtan, porosan megyek  
a hűs sétányon át.

Nyírfák közt félénk szél szalad.  
Mögöttem az ég lángban áll,  
előttem fojtó alkonyat  
s hanyatlás – és halál.

Fáradtan, porosan megyek,  
mögöttem áll a tétova  
ifjúság, arca csüggeteg,  
s nem jön velem többé soha.

Kálnoky László fordítása